

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś słabego [w] wierze przygarniajcie, nie ku poróżniającemu osądzaniu kwestii sumienia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaś będącego słabym we wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słabego w wierze* przygarniajcie** nie dla oceniania poglądów. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś będącego bez siły (we) wierze dobierajcie*, nie ku rozróżnieniom rozważań**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaś będącego słabym (we) wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań

¹⁾ Słaby w wierze, ἀσθενῶν τῇ πίστει, zob. <x>520 4:19</x>; <x>530 8:7-12</x>;<x>530 9:22</x>. Stan naszej wiary nie jest czymś raz danym i niezmiennym. Słaba wiara nie musi taka pozostać.

²⁾ <x>520 15:7</x>

³⁾ Sens: przygarniajcie, traktujcie życzliwie.

⁴⁾ Chodzi o różnice między indywidualnymi sumieniami.